

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Беленя Вероники Вячеславовны

на тему «Стратегии перевода прецедентных феноменов в американском ситкоме (на материале сериала «Теория большого взрыва»)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Перевод культурно насыщенных текстов всегда вызывал особый интерес с практической и теоретической точек зрения, особенно если такие тексты относятся к субкультуре. В данной работе рассматриваются стратегии перевода прецедентных феноменов американского ситкома «Теория большого взрыва» с точки зрения стратегий, позволяющих сохранить культурную специфику и комичность речи героев.

Цель исследования – выявить и систематизировать стратегии перевода прецедентных феноменов, применяемые при локализации ситкома «Теория большого взрыва» тремя студиями дубляжа.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное законченное исследование, состоящее из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников, включающего 51 позицию, и приложений, содержащих прецеденты, способы их перевода и комментарии.

В первой главе исследования автор рассматривает типологию прецедентных феноменов и стратегии адаптации культурно-маркированной лексики. Во второй главе исследования автор предлагает авторскую классификацию прецедентов, обнаруженных в сериале «Теория большого взрыва», которая основана на источнике прецедента. Так, были выделены прецеденты массовой культуры, фольклора, прецеденты гик-культуры и универсальные прецеденты из области науки и мирового культурного наследия. Перевод отобранных контекстов был проанализирован в сравнительном аспекте для выявления выбранных разными студиями стратегий (форенизации или доместикации). На основе анализа автор приходит к логичным и обоснованным выводам.

На основании изложенного выпускная квалификационная работа «Стратегии перевода прецедентных феноменов в американском ситкоме (на материале сериала «Теория большого взрыва»)» носит завершённый характер, отвечает требованиям к работам подобного рода и заслуживает высокой оценки.

01.06.2026

Руководитель:



канд. филол. наук, доцент кафедры
английской филологии Битнер М.А.